

刺薔薇

軍事小說  
刺薔薇

錢塘蔣景緘譯

第一章

凍雨初歇。晴雲裊空。簷前冰筍垂垂。長及半米。突室中有一女子。手撥火爐之灰。顧侍兒曰。比鷓。今日天殊寒冽。寒風吹人面欲僵。汝盍爲余再下一重帷幙。母令封姨龜余肌腠也。比鷓在側。噉應。且自語曰。余家密斯。始爲冶妝課之。畢業。生此間溫煦如此。尙慮暗廳損嬌面。抑知栢季先生。每晨敬候起居。疊立門外。候報可。密司終不顧。彼之腦中。殆爲層冰。沍合。密斯獨不一念耶。女郎曰。痴婢。余實不耐近男子。余未嘗不知栢季忠誠。顧難拘余第一之天性。願汝勿曉。曉逢余怒也。婢乃無語。

女郎籍居英倫。爲斯丟亞朝世族。英倫社會所傳爲費爾治尼之加他鄰者。即

此女也。費爾治尼者。女不迎男之稱。同時有擅此嘉徽者。二在朝。有女王依利薩。伯被其影響者。則爲加他鄰。然加他鄰之癖。殊甚餅餌之屬。凡經男子手製一嗅。卽立屏不食。謂其中載有男子特別氣味。難逃嗅神經之報告也。栢季亦爲世家子。心醉加艷。且知其解音律。爛文學。能通四國語。其父又爲軍醫。長家學。尤邃。心必欲得之主中饋。顧加旣抱此奇癖。擁其父遺產。累金磅盈萬。置之國家銀行。月煩一媪。力取息自給。以故弗與世通。亦無苦。栢旣屬意於加。屢伺之於茶會公園。卒無所遇。乃厚賂加之婢媪。但得其允許者。雖傾家爲聘。贊無所吝。然卒無效。久之。仍不得加之一顧。是日。比鵠受栢之託。乃爲一進言。而效果終渺。殆如久鏽之鑽。雖以百合鑰配之。扁仍如故耳。比鵠知不可動。弗敢更置詞。時則栢已候門。比託故出。栢往來蹀躞。爲狀正苦。見比至。趨迎曰。事諧乎。比微搖其手曰。全未全未。妾謂郎君宜別尋樂趣。毋自苦。此美人麗質鐵心。其胸腹具有別腸。雖汲大西洋海波滌之。

不足醫其頑固也。言畢逕入闔其扉。牡鑰鏘然。青鸞已杳。栢季惘惘遂歸。時是女王持費爾治尼主義。方與西班牙王腓立構兵。西王大治戰艦。及於達迷斯河口。女王迎之徵戰。士栢季爲將。門子分當從。顧以攀慕。加不能一接見。顏色眷眷。戀倫敦冀一達其目的。然信杳青琴。春扇碧鎖。伊人宛在烟波。路窮俄而徵調書來。馬蕭車麟。催人上道。此時栢乃挾至寶貴之金絲小合。置之軍裝袋中。回望加他鄰所居之拍克街。遙致歎歎與衆偕發。

無何及倫敦之城門。倫敦固無城者。此門爲城主所世守。惟存門制耳。當時國家出師。恒以此爲握別之地。贈旗誌勇。騰祝寫心。萬衆懽呼。各以愛國壯男兒。勗其從軍之親故。而離愁似海。別淚如潮。咸爲強制而不發。此固海軍國之特色也。栢季旣鮮戚屬。復寡交游。視儕輩之各就所親。歡然道別。自顧殊覺乏味。已而紅塵一騎。迎面而來。馬上麗環。顧栢而笑視之。則比鵠也。栢不覺近與握手。曰。姑娘！汝亦來此觀出師軍禮乎。比曰。先生君言殊拂人意。余此來乃奉

余家密司命令爲先生送別也。栢曰：密司天人當不垂青賤子意者。姑娘讐言乎。比曰：君以爲讐言則亦已耳。否則密司固有言矣。彼謂願君爲國努力爲女。王敵愾欲夫女王者。勿令世界男子謂女界必以適人爲歸宿也。栢聞言不覺失笑曰：密司所以臨別贈言者。仍恢擴其不婚宗旨。誠盡人如是。則世界人種將就消滅。以不婚不嫁。則生齒亦必不繁也。比曰：密斯言如是。妾不得不告先生珍重。妾去矣。遂別。

軍樂鳴。鳴國旗。高揭司令官傳命歸隊送別者。咸立於古城之堙。目送征塵。揮巾致意於時。雖極雄武之夫。聞此歡送聲中。隱若有悲慘之氣。混和不覺亦悵然自失。蓋自是而軍隊行矣。

途中每值休息。栢季必出其袋中小金合。違衆竊視。此金合中爲一女子小影。卽加他鄰也。加恒不外出。卽欲攝其影。亦匪易。此影蓋由加登樓時。自下遙施其技。故栢季視爲珍品。朝夕捧玩。如對玉顏。蓋加之日中。雖不辨栢之爲。暫白。

爲。願。長。而。栢。則。早。日。接。其。容。輝。腦。印。絲。絲。嵌。入。也。

## 第二章

陣。雲。如。墨。天。影。四。垂。西。班。牙。艦。隊。列。於。達。迷。斯。河。口。其。東。則。比。利。敦。鎖。港。之。艦。在。焉。女。王。依。利。薩。伯。親。蒞。誓。師。痛。陳。西。國。侵。佔。英。領。商。權。之。害。而。隱。其。拒。婚。之。宗。旨。於。是。荷。人。挨。魯。亦。以。水。師。從。戰。首。先。釐。成。兩。岸。軍。士。呼。聲。動。天。皆。願。爲。王。致。死。蓋。歐。西。每。當。女。子。誓。師。戰。士。之。勇。百。倍。矧。女。王。明。眸。善。睐。妙。鬢。迴。風。粲。花。妙。舌。爲。當。時。冠。烏。有。不。令。人。傾。倒。耶。

英。艦。相。連。作。一。長。蛇。形。首。尾。銜。接。巨。數。水。里。旅。行。者。以。戰。事。旣。起。咸。裹。足。時。當。午。夜。海。風。怒。號。桅。側。色。燈。動。搖。不。定。西。來。片。月。爲。敵。軍。檣。影。所。蔽。隱。其。半。規。戰。士。無。譁。枕。戈。待。旦。艦。首。柝。聲。不。斷。瞭。台。之。上。人。影。隱。隱。蓋。中。軍。大。將。方。以。遠。鏡。窺。敵。察。其。進。攻。之。路。

戰。地。森。嚴。忽。於。岸。側。有。一。小。舟。掠。英。軍。之。右。翼。而。過。風。利。船。迅。浸。向。西。軍。而。馳。

此時英國巡艦知此舟必載有秘密發令禁止而來舟已遠一巡艦加其速率奮力窮追艦首立一士官口吹警號手刀指揮督所前進弗少息小舟中人見追者勇甚其速率亦增有如激箭俄距西軍不及一水里巡艦兵士請於士官曰此間距敵已近幸長官注意恐彼之救援一集吾輩將欲歸無路也士官不應仍促其艦進所追之舟此際行漸緩若待追者之至士官深入險地身後不聞已軍聲息意亦少動然終不欲示怯大呼突敵舟西艦先未舉火水面幽闇唯觀星月之餘光閃閃二舟相逐殆一小時聞前舟忽發響策一聲各艦之燈一時盡燃艦各如飛而圍巡船之側速降速降之聲溢於耳鼓蓋巡艦之危期至矣月暈重圍天低甲板當此楚歌四起青年之士官雖知事勢不敵然腦中富有愛國思想謂英國斷無降將軍於是張其上翹之髻親立檣間督所部迎戰然西艦則旋轉如飛而此舟已膠附如擱灘淺蓋舟底水草狼藉無下權處也

以西軍之全力。取此孤懸之艦。倘以火器從事。全艦將立成灰燼。顧西王絕愛此士官之材武。必欲生致。是以攻擊雖力。而損傷殊少。惟此艦飽受衝盪。一面已摧艦中士卒相顧無色。咸知末日將至。如困獸之鬥。竭其艦中矢石。奮呼投敵。須臾一艦少却。英艦冒死突圍。艦膠不能移一寸。西軍愈近。水手受刃。隕其二。此士官急拔劍欲自刺。忽聞一嬌婉之音曰。將軍毋自裁。援師至矣。發此聲者。蓋爲一女子。即出於所追小舟之中。士官聞之。殊駭詫。而引領外望。援師果大至。蓋自此巡艦追敵之際。有聞此士官之警號者。即馳告中軍。出艦隊隨其後。相距不過一小時。而窮圍之中。殆已如踰一歲。

是時風勢愈急。援軍因風縱火。順流而下。西艦受焚。不能復整。赤舌熊熊。烟焰障目。青龍朱雀。盡付劫灰。子遺軍士。咸赴波流。以圖自免。是時艦之餘燼。浮波焦黑。有如石炭。而重圍遂解。

顧此時有一事。足以生人驚訝者。則英之巡艦。以爲西艦所包。火作時。檣傾。舳



擢同歸。煨燼艦中諸人皆無蹤影。此時領隊一太尉名秘而斯得者。急命軍士入河救取。然河水滔滔。焦頭爛額者。殆難俛指。亦既無從辨識。皆徒手返。以復太尉。太尉曰。嗟乎。栢季君乎。君乃葬身火窟。余不蚤救援。陷我壯士。何以對女王。蓋前此巡艦士官。固爲栢季。栢季有聲於軍界。西王至。知其名。無怪太尉之悼惜也。太尉檢視艦隊。自栢季所領之一艦外。都無損失。而敵之受創。已不堪。然愛國之勇少年。生死都未可料。鬱鬱殊甚。

西國之艦隊。雖受焚。亦祇損其三分之一。其他軍艦。尙踞河之下游。太尉慮所部疲勞。西軍或躡其後。爲收合餘燼之計。於是遂下令。回艦於所駐之地。是時火盡烟空。東方紅霞升起。已將達曙。猝覩一戰艦在前。飛馳赴英之水寨。太尉詫曰。此西班牙之艦也。何以至是。衆共驚視。則艦上雖未懸旗。而相其形式。固一見知爲敵舟。

秘而司得太尉傳令前鋒軍艦通發信號與前之西艦問訊顧此艦置之不答仍直指英艦一方面飛馳不已太尉怒曰是艦野蠻殊甚砲兵司令勃律少將閣下其速拂拭砲位轟沈其舵樓則是船將立失其活動力少尉敬諾此令既出不逾一分鐘敵艦將有覆滅之患

太尉紀律至嚴臨敵之頃列校無發言權者第見全隊屹立甲板海風飄太尉之白髯拂拂如銀絲翹佇以待燃火俄忽又發一令曰少尉姑止彼艦首所懸何物公等試告余以相印證衆於是羣集視線於太尉所注之處則所見西艦已折回赴英艦航線桅側懸一軍衣此軍衣蓋爲英徽意蓋代其國旗者其下軍士面目雖不可辨而頎長壯勇之概望而知爲薩索尼人軍士手揮白巾若示其非敵人者軍士之上立一士官軍服不整有火灼痕太尉以遠鏡窺其面不覺喜溢於色蓋士官非他卽前此身陷重圍之栢季而巳全軍脫險且得敵艦以歸太尉喜甚自語曰適幸不鹵莽未誤轟擊否將失我良將於是急促戰

艦進逆。軍士歡迎之聲。已盈耳鼓。須臾來去之艦。首相接。栢季一躍登太尉舟。自言喪失戰艦之罪。太尉曰。君勞苦矣。能身入險地。與聯合艦隊接戰。無所撓。卒以敵艦返。光我軍界多矣。老夫赴救遲。幾失將軍。將軍何罪乎。言訖。近與握手。此時太尉之面。透露春溫之象。與適時嚴毅如出兩人。蓋喜可知矣。

衆艦偕行。栢季卽在太尉舟。相與話戰事。太尉曰。君所逐之艦。究爲何等事。此艦殆亦隕於火林乎。栢季曰。余正擬報告太尉。彼艦所行。殊與吾軍界無甚關係。蓋其艦。擄一婦人。彼國所呼爲刺薔薇者。卽吾英不與男子接面之加他鄰也。加他鄰。艷名聞於西國。西相安尼孫。欲得其人。與西王腓力之愛慕……言至此。知爲失禮。卽易其辭曰。安尼孫於出軍時。陰懸賞購能篡取彼女者。酬以彼所封之悉威刺邑。以故師未至境。卽有奸人誘女出潛。至此與艦隊接洽。將載以歸國也。

太尉曰。君所言。乃摯有味。此女乃與吾王目的相類。然彼又加甚。余曾見太陽

報稱其視男子若蛇蝎。不令一接眼簾。物極則反。乃違此變。噫可憐哉。彼女今殆永葬水窟。耶栢季曰。此則殊未。彼託太尉威力。已爲余救。至艦中。令偕其入。葡艦第。彼與男子猝相見。意至不欲。方至艦時。泣欲死。可哂亦可憫也。

太尉曰。余意彼女神經。當有特別感覺。惜余非生理家。不能研究此學理。然彼在此殊撓軍事。當令人送之。赴王所。余庶與君暢談戰事也。

栢季雖承認太尉命令。心滋不欲。而無可如何。軍中而以婦女從。固無此法律也。於是俟太尉談判畢。復回己所得之艦。斯時不欲接見栢季之加他鄰。乃竟無藏身之所。

加他鄰長身玉立。目澄澄若明星。以遇險故。金髮蓬飛。淚珠面洗。愁態可掬。此時方坐船室。俯掬坐褥。以鼻近嗅其氣。神情至不能堪。栢季高步入曰。加他密司！密司宜少抑悲懷。余請於主兵太尉。敬送密司詣女王所。密司自今日後。將可達不面男子目的……言至此聲漸低。咽胸中動脈跳盪有聲。加固已立。

於室隅。以面向壁。不能置答。踏蹶之狀。若受撻。楚栢嗚咽。有頃。卽續言曰。密司！余！余！不識。繼此得復見乎。嗚呼！余乃妄覲。非分竊欲與密司一握手。聊以誌別。未識有此幸福。否栢此時之言。畢聞於加氏之耳鼓。加乃強制其殼。棘之態。驚回面曰。長官！妾摯感君。君脫妾於虎口。以生命爲救援。妾雖有特別性質。敢不强抑以徇君意。雖然。幸君毋逼視妾。妾不任也。惟君憐之言。時舉其戰戰之手。若欲與栢握。栢此際如得教皇加冕。心花怒發矣。

加與男子握手。實爲其有生之第一次。纖柔之掌。爲栢所緊按。幾於欲淚。默念社會交際之禮。乃竟如此。是直桎手之刑耳。然栢季之面。實露一種不可思議之色。口翕張似欲有後言。加恆怯。更不可忍。囁嚅曰。君休矣。妾肢墮甚。栢不覺蹙曰。此後幸得垂憐。長相晤感。且不朽。加曰。此則妾亦不能自主。君倘能爲妾去其憎男之癖者。妾將惟君所命。君須知妾非惡君。第不識何以終若有所扞格。嗚呼。誠能去此癖。妾幸甚矣。第不識世界亦有此病。名醫士能治之否。栢曰。

容當詢之專門家。下走必不膜視。蓋密司覲此。如疾疢在身。實舉生人幸福全棄之也。

#### 第四章

女王依利薩伯。燕居白宮。厄塞侯（女王寵臣）侍焉。女王倚一水晶之屏。取鏡自鑑其影。曰。倩曼若此。宜腓力之如蟻逐羶也。厄塞侯僂言曰。然則王既鑒西王忠悃。而又峻拒之。至開兵端。宗旨果何在。女王曰。是非汝所知。且余甚不樂羅馬尼克人也。厄塞侯乃不敢再語。易以他辭。曰。聞王新得一宮女。姿態秀絕。爲英倫所罕有。唯富於憎男之癖。雖拯其生命如海軍將校栢季者。且不樂與之近。信乎。女王曰。是亦烏有不信。余愛彼女。勝於愛余之獅旗。以彼能爲女界張其勢力也。厄塞侯曰。臣謂此女苦趣殊不尠。生爲完全之人類。不獲與社會交際。蝨伏畏人。乃如鼠。得弗謂爲不幸耶。女王此時乃爲諧語曰。汝既憐之。盍弗爲之治療。令得享生人幸福。厄塞侯曰。王果憐彼女。願王予臣以主權。不效。

臣願受重譴。效則願厚。臣賜給。不識王能許臣否。女王輾然露其瓠犀曰。此儻實太狡。未工作而先較。值耶。余言無戲。今且與汝訂約。母後悔。若能愈加他鄰之痼疾者。予汝金萬磅。不則以斷頭機俟汝耳。厄塞侯曰。臣之頭乃值祇萬磅。亦廉甚矣。王既許臣治療。臣竊願取之歸。兩閱月後當詣王。王富有英國。毋失信用。女王聞言。微點其首。厄塞侯遂請王召加他鄰。加自艦隊與栢季別後。卽入宮侍女王。加故慧黠。解人意。特一見男子。則能力全失。有如孱獸之遇獵犬。女王憐之甚。每接朝臣。必令避去。以徇其意。故厄塞侯日在女王側。亦無從覩其嬌面也。斯時方在宮中。與宮女鬥浴多。俄國紙牌。賭搏腕爲戲。檢員木之數。加已趨過本位。一宮女所負逾半。加捉其腕。駢纖指以擊窄袖。高掀若寫。其得意狀態。忽一宮女馳至。白以女王相召。且曰。今日恐卽當出宮。加失色。恐慌無似。欲匿此宮。女懷宮女曰。姊母然。王素卡急。聞召不速赴。必盛怒。吾爲姊懼也。加曰。君告王以余適苦頭眩。不能赴。召何如。宮

女○晒○曰○王○之○明○察○舉○英○國○無○敢○欺○之○者○姊○乃○欲○以○給○小○兒○者○相○市○乎○言○畢○不○待○加○之○承○認○遽○前○亂○其○局○以○行○加○無○如○何○遂○從○之○出○

女○王○見○加○之○至○和○靄○之○氣○可○掬○遽○謂○之○曰○加○他○鄰○乎○余○之○朝○臣○厄○塞○侯○者○嘗○稱○汝○之○美○於○其○夫○人○麗○多○麗○多○苦○憶○汝○遂○欲○與○汝○訂○爲○友○且○知○汝○之○癖○請○於○余○特○以○女○侍○御○車○不○令○男○子○爲○僕○其○意○良○可○感○也○斯○時○厄○塞○侯○已○不○在○王○側○環○列○者○皆○宮○女○加○乃○坦○然○

女○王○之○詞○令○爲○厄○塞○侯○所○預○授○以○鎮○加○之○恐○怖○者○蓋○女○王○又○與○侯○相○約○謂○若○令○加○驚○恐○成○疾○者○必○向○侯○索○賠○償○故○侯○之○布○置○一○如○女○王○所○言○然○斯○時○侯○實○伏○於○女○王○所○倚○之○罽○罽○瞬○其○銳○厲○目○光○竊○窺○姍○姍○來○遲○態○度○可○憐○之○加○他○鄰○殊○未○知○璧○後○置○人○也○

加○既○聞○女○王○溫○語○知○厄○塞○侯○爲○王○之○寵○臣○弗○敢○拒○王○意○旨○第○曰○臣○女○苦○有○癩○癬○幸○王○誠○厄○塞○侯○令○母○苦○臣○女○所○不○欲○則○幸○甚○女○王○曰○此○無○須○汝○之○念○慮○彼○豈○不○



知憎男之加他鄰耶。加於是乃又坦然。

王令宮女導加出宮。俟家女侍已駕車以俟。加見女王所言信。從容登車。女侍振鞭急馳。馬蹄蹴踏。得得之聲。與車輪音相雜。加罕出遊。故於倫敦市街。亦不能識。惟覺其風馳電掣。所過之廣衢。無數車外。偶見一男子。過加輒俯首就其巾。若恐穢氣觸其鼻。實其相去殊遠。嗅經不應。如此之捷。而加已怪僻成性。不自悟其非也。

須臾至一處。甲第連雲。自外窺其樓居。層級殆以十餘計。其後雲迴。峴帶氣象萬千。馬車及門。有垂髻女侍三數輩。敬候車側。曰。加他密斯至乎。余夫人特命余輩導密斯請至客室。一伸積愆也。

加見迓者。一無男僕。狀頗適。隨女侍進。入門。踰白石之廊。幾折。卽至客室。俟爵夫人。以手執其花冠。拱立室外。俟客至。加於是急趨與握手。夫人肅之入。共致寒暄。款洽有如夙識。於是羣婢紛集。進咖啡。卸外套。囂於一室。夫人曰。密斯尙